

opusdei.org

Parlez-vous Pentateuque (1)?

De nombreuses images et expressions qui façonnent notre culture ont une origine biblique. L'abbé Antoine Fernandez nous en présente une sélection où se mêlent érudition et humour.

7 août 2013

La présence de mots bibliques dans les langues est bien connue. Le christianisme en est pour quelque chose, comme l'ont montré D. Le Tourneau, *Les mots du christianisme*

(2005) ainsi que, de façon abrégée, M. Feuillet, *Lexique des symboles chrétiens* (2004) et *Vocabulaire du christianisme* (2009). En revanche, la présence de termes de la Bible hébraïque ou Premier Testament est moins évidente. Nous pouvons essayer un parcours, limité au langage non spécialisé et à la première moitié des livres bibliques : la Torah (ou Pentateuque) et ceux qu'on appelle, depuis la traduction grecque, les livres historiques.

Le français courant est familier de certains **noms propres** de personnages, peuples ou lieux.

- Il faudra commencer par « Jehova », bien connu par ses témoins : une déformation scrupuleuse du Nom imprononçable réservé à l'Unique Dieu. Parmi les méchants, qui s'opposent au Dieu vivant, nous retrouvons « Belphégor », protagoniste de séries d'horreur, et «

Belzébul », plus discret jusqu'aux Écritures chrétiennes.

Parmi ses créatures de choix, qui n'a pas admiré la beauté d'un « Chérubin », au moins par analogie, comme dans le tableau de Rembrandt ?

Placés presque à la une de la Genèse on saluera les incontournables « Adam et Ève », un couple qui a donné à parler.

- À partir d'eux, de nombreux peuples essaient sur la planète ; les plus illustres, Bible oblige, sont successivement les « Sémites », les « Hébreux », les « Israélites » et les « Juifs » ; parmi eux, une femme vaillante s'appelait précisément « Judith ». D'autres peuplades jouent des rôles de parent pauvre : les « Chamites » ; ou d'agresseur irrémédiablement impoli : les « Philistins ».

- Le héros le plus populaire est sans doute « Samson », plus encore que son amie, la traîtresse Dalila. Parmi ses prouesses post mortem, le héros a prêté son nom à une marque de tabac à rouler. Parmi les petits, on se souviendra de « Benjamin », devenu nom commun et sympathique.

Beaucoup d'autres personnages sont bien connus, au moins à partir des beaux arts et de la littérature (Abel, Caïn, Jacob, David...) mais ils n'ont pas atteint la popularité du langage ; on en parle peu au journal télévisé. Pour les touristes qui admirent nos vitraux, on devrait faire une exception avec « l'Arbre de Jessé », qui a poussé très haut. La famille des « Macchabés » a laissé de traces dans les thrillers et les morgues. La « Reine de Saba » reste une référence aristocratique et exotique. L'Oncle Sam doit beaucoup au prophète « Samuel ».

- Les lieux les plus évoqués sont la ville sainte de « Sion », l'invisible « Éden » et enfin les redoutables « Sodome et Gomorrhe », qui ont payé une facture salée. « Babylone », malgré son faste, reste pour la plupart une station du métro parisien.

pdf | document généré
automatiquement depuis [https://
opusdei.org/fr-fr/article/parlez-vous-
pentateuque-1/](https://opusdei.org/fr-fr/article/parlez-vous-pentateuque-1/) (21 avr. 2025)